



**Армянские  
пословицы  
и поговорки**

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

# АРМЯНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Перевод с армянского  
*Г. О. Карапетяна*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

*Москва 1964*

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ

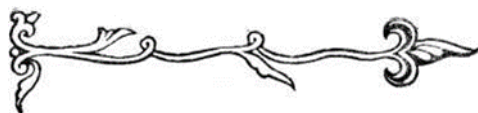
## ОТ РЕДАКЦИИ

Сборники пословиц и поговорок всегда пользуются неизменным успехом у читателей независимо от их профессии и интересов. Меткость, лаконизм, мудрость, поучительность и разящее остроумие пословиц делают их едва ли не самым любимым жанром устного народного творчества.

Главная редакция восточной литературы издает и готовит к изданию разнообразные по типу сборники пословиц и поговорок народов Азии и Африки. Эти издания различны по объему и составу — от большого сборника, заключающего в себе пословицы разных народов в переводе на русский язык («Пословицы и поговорки народов Востока», Издательство восточной литературы, М., 1961), до книжки, в которой тексты пословиц одного народа даны параллельно на восточном и русском языках («Персидские пословицы и поговорки», ИВЛ, М., 1962). К различным типам изданий относится и предлагаемая вниманию читателей небольшая книжечка армянских пословиц и поговорок.

Источником для этой книжки послужил изданный Институтом литературы имени М. Абеяна Академии наук Армянской ССР в 1960 г. на армянском языке сборник А.Т. Ганалаяна «Армянские пословицы». Этот сборник, имеющий по преимуществу научный характер, наряду с широко распространенными и употребительными пословицами содержит менее известные и устаревшие, а также варианты одной и той же пословицы. Поэтому для нашего издания, преследующего другую цель, переводчиком Г.О. Карапетяном были отобраны наиболее характерные и употребительные пословицы и поговорки, которые могут дать читателю представление об этом жанре устного творчества армянского народа. В настоящем сборнике не сохраняется рубрикация книги А.Т. Ганалаяна, и весь материал распределен в соответствии с общепринятым тематическим делением. Все пословицы, которые не подходят ни под одну из выделенных рубрик, отнесены в раздел «Разные».

Редакция надеется, что этот небольшой сборник армянских пословиц и поговорок — первый на русском языке — будет с интересом встречен читателями. Все отклики и замечания просим направлять по адресу: Москва, Центр, Армянский пер., 2, Главная редакция восточной литературы издательства «Наука».



## НАРОД. ЛИЧНОСТЬ

Голос народа сильнее грохота пушек.  
Когда умирает тысяча, никто не удивляется, а когда умирает один, все удивляются.  
Одной рукой в ладоши не хлопнешь.  
Слюной пожар не потушишь.  
Один ум хорошо, а два еще лучше.  
Одиночество подобает только богу.  
— Куда, вы, меньшинство? — К большинству.

## ЗАКОН. ПРАВОСУДИЕ

Из царской чаши воды не пей.  
И царь должен быть достойным трона.  
Лучше пусть царь упадет со своего трона, чем ребенок из люльки.  
Верблюду сказали: «Поздравляем, тебя сам царь вызвал». — «Знаю, — ответил тот, — или в Кохб<sup>1</sup> за солью пошлет, или в Шарур<sup>2</sup> за рисом».  
Закон создан для богатого, а наказание — для бедного.  
Бывает палач с совестью, бывает судья без совести.  
Право есть, а закона нет.  
У судьи нет глаз, а есть уши.  
Свидетель сельского старосты — его же рассыльный.  
И виновный, и невинный известны правосудию.  
И я виновен, и ты виновен, а кто же пойдет в рай?  
Рай — не место для осла.

## БОГАТСТВО. БЕДНОСТЬ. ПАНДУХТ<sup>3</sup>

Один умирает от обжорства, другой — от работы.  
Кто имеет шубу из соболя, а кто (только) рубаху.  
Плов есть — аппетита нет, аппетит есть — плова нет.  
Куры есть — корма нет, корм есть — кур нет.  
Я варил, а ты съел.  
Сила и душа богатого в кармане.  
За одну нитку потянешь, тысяча заплаток упадет.  
Дырка большая, а заплатка маленькая.  
Когда бедняк ест курицу, значит или он болен, или курица.  
Откуда зиме знать, что у бедного дров нет.  
Для бедняка коза — все равно, что корова.

---

<sup>1</sup> Кохб — местность, где добывалась соль. Здесь и далее примечания переводчика.

<sup>2</sup> Шарур — местность, где возделывался и продавался рис.

<sup>3</sup> Пандухт — изгнанник, скиталец; нищета и бедность, на которые были обречены многие армяне до революции, вынуждали их покидать родину и скитаться на чужбине

На одной заплатке сорок дырок.  
Солнце — ковер для бедняка.  
— Апу<sup>1</sup>, а сколько нам еще терпеть такую бедность? — Сорок дней. — А потом? — Привык-  
нем.  
У бедняка корова всегда нетельная.  
Никто бедняку руки не подаст.  
Бедняка многие уму-разуму учат, а хлеба никто не дает.  
На бедняка никто не смотрит.  
Пеший всаднику не товарищ.  
Родник и тот бедняку воды не дает.  
Бедность — что огненная рубашка.  
Лучше умереть, чем нищенствовать.  
Бедняка бедняк поймет.  
Когда у бедняка есть хлеб и сыр, ему ночью не спится.  
О болезни курицы узнают, когда едят устрицу.  
Кто ест хлеб бедняка, тот не насытится.  
Бог пожелал развеселить бедняка: сначала спрятал его осла, а потом помог найти.  
Для богатого каждый день — масленица.  
У богача курдюк большой — все грехи прикрывает.  
Когда богатый идет в ад, берет воду со льдом.  
Сын бедняка съел змею, сказали: «Голоден», сын богача съел — сказали: «Лекарство».  
Надел богатый новую одежду, сказали: «Поздравляем», надел бедный — спросили: «От-  
куда взял?»  
Бедный сказал: «Кошка съела печенку» — не поверили, богатый сказал: «Мышь съела же-  
лезо» — поверили.  
Умер богатый — село знает, умер бедный — никто не знает.  
Бедняк нуждается в хлебе, а богатый — во всем.  
Дочку богатого в жены взять трудно, а содержать — легко.  
Увидели богача (ходжу), забыли бедняка.  
Сын бедняка хотел утопиться, увидел, что сын богача топится, и вернулся домой.  
Мышь и так не могла пролезть в дыру, а ей к хвосту еще и метлу привязали.  
Сытый голодному мелко крошит.  
Волк от голода не может подняться на гору — говорят: «Объелся».  
Кого надежда поддержала, того голод убил.  
Гаратавуг<sup>2</sup> от голода подох, сказали: «Какой у него клюв красивый».  
Хоть сам ты не был бедняком, но был же у тебя бедный сосед.  
Раненый уснет, а голодный — нет.  
Для голодного хлеб подобен пирогу.  
Что мне от того, что в Багдаде хурмы много.  
Скатерть одна, а на ней тысячи.  
На смиренного осла двое садятся.  
Хлеб чужестранца — горький, а вода — отравя.  
Скитальца скиталец поймет.  
Могила чужестранца останется без памятника.  
Один день на чужбине равен одному году.

---

<sup>1</sup> Апу — в некоторых районах Армении так называют отца.

<sup>2</sup> Гаратавуг — черный дрозд.

# ДЕНЬГИ. КУПЛЯ — ПРОДАЖА. ДОЛГ

Лучше не иметь денег, чем не иметь души.  
Деньги — грязь на руках: сегодня есть, завтра нет (*т. е. переходят из рук в руки*).  
Деньги светят в темноте.  
Деньги идут к деньгам.  
У кого деньги есть — ума нет, у кого ум есть — денег нет.  
Деньги ни языка, ни рта не имеют, но сами за себя говорят.  
И горы денег боятся.  
Наверху — бог, внизу — деньги.  
Хочешь иметь деньги, дырявого кошелька не держи.  
Покупатель находит, продавец теряет.  
На рынке вместе с товаром и душа продается.  
Сказал брат брату: «Рассчитайся со мной, а потом станешь светом моих очей».  
Кто не торгует, тот не теряет и не находит.  
Покупай у того, у кого недавно умер отец, или у того, кто только разделился с братом.  
Купля-продажа не признают ни отца, ни мать.  
Без денег, будь ты женихом на свадьбе, никто на тебя не посмотрит.  
Дешевая вещь обходится дорого, дорогая — дешево.  
Дешевый дошаб<sup>1</sup> вкуснее меда.  
Осла, купленного по цене огурцов, найдешь когда-нибудь утонувшим.  
Торгаш знает характер своего осла.  
Долг подобен верблюжонку: чем дольше его держишь, тем больше он растет и скоро через дверь не пролезет.  
Когда долг достиг тысячи, ешь плов с курицей.  
У него долг достиг тысячи, а жена все равно ходит на базар.  
Долг должен быть равен твоему состоянию.  
Долг — огненная рубашка.  
Не имеешь дела — стань свидетелем, нет долга — стань поручителем.  
Не бери в долг у чужого.

# КРЕСТЬЯНЕ. ГОРОЖАНЕ

Все богатства — от земли.  
О состоянии крестьянина — спроси у пастуха.  
Для землепашца черная земля — постель, а сухой камень — подушка.  
Лучше быть землекопом, чем жестоким князем.  
Когда умирает крестьянин, остается кожа быка (вола), а что останется, когда умрет горожанин?  
Слово крестьянина в мешок не полезет (*т. е. у него нечего положить в мешок*).  
Когда орет осел, значит наступила весна.  
Поспевшая летом груша не увидит осени.  
В году двенадцать месяцев, и каждый месяц имеет свои ягоды.  
Четыре времени года — что враждующие соседи.  
Посев — надежда земледельца.  
Сад — безнадешный брат.  
Дерево у воды быстро растет и быстро стареет.

---

<sup>1</sup> Дошаб — уваренный виноградный или тутовый сок.

Деревенская собака в городе, поджав хвост, ходит.  
Крестьянин хлебом горожанина не насытится.  
Знающий ремесло сидит голодным до полудня, не знающий — до вечера.  
В руках мастера всякая работа спорится.  
У сапожника башмаки всегда худые (*т. е. сапожник без сапог*).  
Усердие и ремесло — братья.

## ЦЕРКОВЬ. СВЯЩЕННИКИ

Человек от природы, а не с неба.  
Горы и долины — в животе священника.  
Где масло, там и обедня.  
Братъ — поп ловкий, а отдавать — хворый.  
У попа семь животов, сколько ни дашь, все съест.  
Поп только тогда узнал, что есть смерть, когда умерла попадья.  
Черту поверь, а попу нет.  
Когда нет покойника, поп идет кувыраться на кладбище.  
Самца и самку создал бог, а архимандритов кто создал?  
Хозяин плачет о покойнике, а поп радуется.  
Снаружи поп, а внутри черт.  
Одной рукой крест держит, а другой ворует.  
Клятва — грех, а ложная клятва — хуже того.  
Съеденный с аппетитом яд лучше, чем невкусная святая вода.

## ПРАВДА. ЛОЖЬ

Прямая стена не рухнет.  
Кто идет по прямой дороге, не устанет.  
Справедливому нет наказания.  
Тысяча неправд не стоит одной правды.  
У справедливого шапка в дырках.  
У говорящего правду должна быть наготове лошадь у дверей и одна нога в стремях.  
Правду говорят шуткой.  
Сядем криво, а поговорим прямо.  
У лжеца дом сгорел — никто не поверил.  
Лжец должен свидетеля всегда при себе держать.  
У лгуна светильник горит до полуночи (*т. е. рано или поздно он попадет*).  
У лжеца язык короткий.  
У лжи нет ушей.  
Ложь достойна черта.  
Если ложь станет даже шубой из соболя, ее человек на себя не накинёт.  
Пока правда придет, ложь весь свет проглотит.  
Говоришь такую чушь, что даже осел в стойле орет.  
Говори такую ложь, чтобы правда рядом была.  
Корни лжи гнилые.  
У куропатки спросили: «Почему лапки красные?» — «Холодно». — «Да, мы тебя и летом видели», — ответили ей.  
Кошка не могла достать мясо и говорит: «Сегодня пятница» (*т. е. пост*).  
Не сумев дотянуться до винограда, лиса говорит: «Он кислый».



# ЗНАНИЕ. ОПЫТ. НЕВЕЖЕСТВО

Лучше знание, чем богатство.  
Черные буквы красные дни приносят.  
Кто много читает, тот много знает.  
Есть вещи, которые не сделаешь, пока не выучишься, но есть и такие, которые надо сделать, чтобы выучиться.  
Проверенное пахтанье лучше, чем непроверенная простокваша.  
Лучше черт, которого знаешь, чем ангел, которого не знаешь.  
Не тот больше знает, кто больше жил, а тот, кто больше ходил.  
Кто долго живет, тот много знает.  
Цену золота знает ювелир.  
Чтобы узнать человека, надо съесть с ним пуд соли.  
Кто любит розу, полюбит и шипы.  
Когда болит голова, вспоминается и боль в ноге.  
Если однажды по канаве шла вода, пойдет и второй раз.  
Пока волк не съел овцу у соседа, сосед не стерег своих.  
Лучше пусть опытный волк съест, чем неопытный.  
Осла моего волк съел: был бы волк еще похож на волка!  
Рука руку моет, а руки — лицо.  
Ворон у ворона глаз не выклюет.  
Когда уходишь из дома, только тогда оценишь его по достоинству.  
Когда нет коня, и осел ценится.  
Пока родники не высохнут, цены на воду не узнают.  
Вода сама дорогу найдет.  
Вода выше стены не поднимется.  
На илистом месте дом не построишь.  
Утопающий в море и за пену хватается.  
Утопающий и за змею ухватится.  
Кто не упадет в воду, тот плавать не научится.  
Кто в воду упал, тот дождя не боится.  
Кто прошел море, тот в речке не утонет.  
Кто видел черную змею, тот и черной веревки боится.  
Сломанный хлеб не станет целым.  
Веревка рвется там, где тонко.  
Град бьет и поле праведника, и поле грешника.  
Сердце — что стекло, разобьется — вновь не соберешь.  
Если птица вылетит из рук, ее не поймашь.  
Из высохшего родника воды не напьешься.  
Если кувшин о кувшин ударить, один из них разобьется.  
Когда рушится стена — поднимается пыль.  
Стоячая вода протухает.  
Ветер от камня ничего не возьмет.  
В огонь масло не подливают.  
Брошенный камень обратно не вернется.  
Имя есть — самого нет.  
И тополь высок, да какая польза в нем, если не дает плодов.

Осел все тот же, хоть и сменил палан<sup>1</sup>.  
Не все, что блестит — золото.  
Не каждый в черной одежде — священник.  
Мал золотник — да дорог.  
Цыпленок узнается в яйце, ребенок — в люльке.  
Хороший день узнается с утра, а год — с весны.  
Волк меняет шерсть, но не характер.  
Черная собака не белеет.  
Свинья свое свинство не оставит.  
Крупа рисом не станет.  
Хвост собаки семь лет держали в формовке, а он все остался таким же кривым.  
Хоть и вырастет осел, да конюшим не станет.  
Ослom рос, ослom вырос.  
Сколько ни бей осла, он не станет мулом.  
Сорок раз побывал осел в Иерусалиме, да остался все тем же ослom.  
От собаки ягненок не родится.  
От собаки бери щенка, а от овцы — ягненка.  
Сколько бы ворона ни купалась, гусем не станет.  
Собаку нельзя насильно на охоту гнать.  
Насильно раскрытая роза запаха не имеет.  
Капля за каплей — озеро образуется.  
Пока ребенок не заплачет, мать грудь не даст.  
Пока в дверь не постучишь, никто ее не откроет.  
Собаки подрались — повезло прохожему.  
Прошедший день не воротится.  
Что прошло, за ним не гонятся.  
Если лошадь и мул дерутся, ослу несдобровать.  
Что видел, больше не увидишь.  
Лучше видеть один раз, чем услышать сто раз.  
Покинутого покойника хоронят без слез.  
Когда появляется солнце, тускнеют звезды.  
Речной камень гладкий.  
Хороша длинная веревка и краткое слово.  
Деле не в достоянии (богатстве), а в управлении.  
Когда бык падает, точат ножи.  
Стоит дереву свалиться — соберутся с топорами.  
Одним ударом дерево не свалить.  
Из тысячи иголок одного лемеха не изготовить.  
С помощью кривой линейки прямой линии не начертить.  
В одно ухо вошло, а в другое вышло.  
Узнал, что в Хорасане<sup>2</sup> ткut ковры, а длину и ширину не узнал.  
Слышали — Али<sup>3</sup> умер, не знают, какой Али.  
Слышал, что в Багдаде есть хурма, но не знает, как едят ее.  
Не знает в каком доме свадьба, взял шериф<sup>4</sup> и бежит.

---

<sup>1</sup> Палан — седло для вьючных животных.

<sup>2</sup> Хорасан — провинция в Иране; славится коврами, шелковыми тканями.

<sup>3</sup> Али — мужское имя.

<sup>4</sup> Шериф — черпак, деревянный ковшиk.

Шушан<sup>1</sup> не умела шпот<sup>2</sup> варить, назначили хавтсараром<sup>3</sup>.  
В селе не было мужчин, петуху дали имя Кара-Мамед<sup>4</sup>.  
Охты<sup>5</sup> вардапетов<sup>6</sup> крестили девочку и назвали ее Киракосом<sup>7</sup>.  
Даже двум ослам не сумеет овес разделить.  
Нашел в навозе зеркало, а думает: жемчужина.  
На рассвете осла потерял.  
Рыбу спросили: «Какие у тебя вести с моря?» — «Вестей много, — ответила та, — да только рот мой полон воды».  
Для профана, что шипы, что сахар.  
Песня соловья для осла ревом кажется.  
Новую одежду на старый лад кроит (*консерватор*).

## ТРУД ЛЕНЬ. ТУНЕЯДСТВО

Труд и горы сравнивает.  
Человеку все доступно.  
Захотеть — половину дела сделать.  
Хороший вол под ярмом виден, а хорошая жена — у люльки.  
Хороший осел узнается под грузом.  
Умелый косарь и на поле и в горах хорошо косит.  
Если пастух захочет, то и от барана масло получит.  
Хорошей лошади добавят корма, а плохой — побоев.  
Для лентяя и двери рая закрыты.  
Я — «ага»<sup>8</sup> и ты — «ага», а кто будет муку молоть?  
И я мастер, и ты мастер, кто же наш сор выметет?  
Бездельник здоров за едой и болен на работе.  
Ест как верблюд, а несет груз осла.  
Как только заговоришь о работе, тут же у него голова заболит.  
Для лентяя неделя — семь воскресений.  
От лени осла дядей зовет.  
Руки лентяя всегда заняты пловом (едой).  
Если даже масло на огне сгорит, лентяй с места не встанет.  
Ковыряя в зубах, сыт не будешь.  
Ищет дохлого осла, чтобы снять подковы.  
Лучше быть больным, чем за больным ухаживать.  
Если бы здесь был мед, то муха из Багдада прилетела бы.  
Кто дом не строил, думает, что колонна из земли вырастает.

---

<sup>1</sup> Шушан — женское имя, букв. «лилия».

<sup>2</sup> Шпот — армянское национальное кушанье, напоминает мамалыгу; едят его с маслом.

<sup>3</sup> Хавтсарар — повариха, а также распорядитель пира.

<sup>4</sup> Кара-Мамед — мужское имя.

<sup>5</sup> Охты — букв. «семь».

<sup>6</sup> Вардапет — духовный сан. В древнеармянском языке слово вардапет означает «ученый монах», «поведник» и «толкователь священного писания и законов».

<sup>7</sup> Киракос — мужское имя.

<sup>8</sup> Ага — господин, хозяин.

## ЯЗЫК. МОЛВА. СПЛЕТНИ

Сегодняшнее слово — завтрашний мост.  
Рана от ножа заживает, рана от языка — нет.  
Злой язык острее бритвы.  
Злой язык мир разоряет.  
Пока меч поспеет, язык голову снести может.  
Пока саблю точили, язык голову снес.  
Сабля порубила одного, а язык армию.  
Строит и разрушает мир язык.  
Лучше пусть болит рука, чем язык.  
От длинного языка — жизнь коротка.  
Слово и на гору поднимет и с горы спустит.  
Язык до Иерусалима доведет.  
Есть слово, которое и с пудом меда не проглотить.  
Долг языка — говорить добро.  
Хоть нет у языка костей, зато сам много костей разбивает.  
Слово, пока оно у тебя во рту, — твое, а как вылетит, — чужое.  
Быстро хожу, говорят — дурной, медленно — слепой.  
Конь играет — конника хвалят, сабля режет — руку конника хвалят.  
На людях не обрежешь хвост ослу: одни скажут — «коротко», другие — «длинно».  
Сплетни семью разрушают.  
Сплетник, как мешок с орехами, шевельнешь — подаст голос.  
Сплетня — незаряженное ружье.  
Достоверно то, что видел, а не то, что слышал.  
Лаять — тоже ремесло.  
Чем скорее раздавишь змею, тем лучше.  
Плохие вести быстро доходят до места.  
Собака лает — ветер носит.  
Не бойся ружья заряженного, а бойся незаряженного (*т. е. сплетни*).  
Стена не без ушей.

## УМ. ГЛУПОСТЬ. ЛОВКОСТЬ. НАХОДЧИВОСТЬ

Дело делается умом.  
Лучше с умным камни таскать, чем с дураком плов кушать.  
Пусть лучше мудрый заставит тебя заплакать, чем дурак развеселит.  
Лучше виновный умный, чем оправданный простофиля.  
Глупый дает — умный берет.  
Умный работает — глупый смотрит.  
Ум есть — богатства нет, богатство есть — ума нет.  
Засади дурака за дело, а он тебе еще больше дел оставит.  
Ум не растет вместе с бородой.  
Ум не в возрасте, а в голове.  
Ум дается природой, его не купить.  
Лучше быть слепым глазами, чем умом.  
По веревке глупца в яму не спускайся.

Дурак бросил десять пара<sup>1</sup> в яму, а дал сорок, чтобы их вытащили.  
Тысяча мудрецов не могут достать камень, брошенный в колодец глупым.  
У глупца голова рано поседеет.  
Осла пригласили на свадьбу, он сказал: «Наверно, нужно воду таскать».  
— «Сколько ведер воды в реке Аракс<sup>2</sup>?» — спросили у дурака. — «Четыреста семнадцать с половиной», — подумав, ответил тот.  
Не молился, не молился, а как начал — палец в глаз воткнул.  
Дурак сказал — умный поверил.  
Из рук глупца скворцы в горы улетят.  
Ослу дали рехан<sup>3</sup> понюхать — он съел его.  
Хотел поправить брови, а выбил глаз.  
Хлеб глупца в животе умного.  
Одному сказали: «Поправь палан на осле», а он его перевернул и положил под брюхо осла.  
Без глупца умному не прожить.  
К горящему костру с кузнечным мехом бежит.  
Из-за блох сжег постель.  
Разобрал потолок конюшни, чтобы лошадь не чесала спину.  
Пока умный обдумает, дурак сына женит.  
Пока умный женится, у жены дурака два сына родятся.  
У кого нет ума и горя, тот долго живет.  
Если бог хочет разрушить семью, он сначала отнимает ум.  
Велика шапка, да под ней пусто.  
Голова большая, а ума мало.  
Волку евангелие читали, а он сказал: «Поторопитесь, стадо уходит».  
Не будь среди людей ослов, цена каждого осла поднялась бы до тысячи рублей.  
И двумя ногами не может стоять на молотильной доске.  
Для глупого один дурак лучше тысячи умных.  
Потерял мельницу — ищет жернова.  
Потеряли верблюда — ищут верблюжонка.  
Потеряли осла — ищут палан.  
Разозлился на осла, а бьет попону.  
Дома не имеет, а дверь ищет.  
Гиж<sup>4</sup>, попав на свадьбу, воскликнул: «Здесь лучше, чем у нас дома».  
Дураку каждый день — новый год.  
Беззаботный живет долго.  
Спит у осла в ухе (о беспечном).  
Сел на осла и осла же ищет.  
Беззаботному отрезали голову, а он говорит: «Наступил мир».  
Дураку — море по колено.  
Умный зайца поймает и телегой.  
Стыдится не глупый, а его родня (хозяин).  
Пусть скажут некрасивый, нежели осел.  
Родился на семь дней раньше черта.  
У черта ум в пятках.  
Черту чужак наденет.

---

<sup>1</sup> Пара — денежная единица, самая мелкая турецкая монета.

<sup>2</sup> Аракс — самая большая река Армянского нагорья.

<sup>3</sup> Рехан — базилик — душистая, мятная, съедобная трава с красными листьями.

<sup>4</sup> Гиж — сумасшедший, помешанный.

Знает, как черт под землей чеснок ест.  
Одной ниткой семь морей красит.  
Ловкий вор и хозяина дома в воровстве уличит.  
Из-под любого камня выйдет.  
Гико<sup>1</sup> знает, куда ему стадо гнать.  
Собаке наденет рубаху, кошке — шаровары.  
Он и помет вороны за абаси<sup>2</sup> продаст.  
Если из моря выплескивать воду по ложке, то воды не убавится.  
Если ослу уменьшить овес, он станет меньше орать.

## ДОБРО. ЗЛО. ОТ ПЛОХОГО К ХУДШЕМУ

Совершил доброе дело — брось в воду: народ не увидит, так рыбы увидят.  
Жемчуг и в грязи имеет цену.  
Свое дерево оставляет, чужое поливает.  
И камень зазеленеет, если к нему с душой подойти.  
Оружие убийцы останется без хозяина.  
Обтесанный камень на земле не останется.  
Соседу пожелай одну корову, чтобы бог дал тебе двух.  
Когда собираешься кому-либо яму копать, копай ее по своему росту.  
Уважай, чтобы быть уважаемым.  
Если кувшин новый, вода в нем холодная.  
Хорошее дерево лучше плохого человека.  
Хороший конь — заветная мечта храбреца.  
Хороший баран сто овец стоит.  
Нельзя одинаково относиться и к хорошему, и к плохому.  
Шутки добром не кончаются.  
Что посеял, увидишь в день уборки.  
На змею плюнет — и та подохнет.  
Хлеб бессовестного рот дерет.  
Лучше скалистый камень, чем безжалостное сердце.  
Лучше быть слепым, чем с каменным сердцем.  
Даже из пальца занозу не вынет.  
Сердитый человек быстро стареет.  
От крепкого уксуса и посуда лопается.  
Зло приносит зло.  
Молением не закрыть рот волка.  
Один чесоточный теленок позорит все стадо.  
Одна мышь — семь карасов<sup>3</sup> опоганит.  
Горе тому городу, где царь еще дитя.  
Из одного и того же цветка змея делает яд, пчела — мед.  
Скачущего коня по голове не бьют.  
Волк в пасмурный день радуется.  
Волку нужен сумрачный день, а вору — темная ночь.  
Один погрозил: «Как схвачу я тебя за бороду, да как потащу по всему свету!» Другой ответил: «Так ведь и ты со мной будешь!»

---

<sup>1</sup> Гико — мужское имя, уменьшительное от Григора.

<sup>2</sup> Абаси — серебряная монета.

<sup>3</sup> Карас — громадный глиняный сосуд для хранения вина.

Каждый ищет в орешке сердцевину, в маслине — мякоть.  
Бежал от дождя — попал под град.  
Горе тому, кто, спасаясь от волка, попадает в лапы медведя.

## РОДИТЕЛИ. ДЕТИ. РОДСТВЕННИКИ. СОСЕДИ

Что есть в сыне лучшее — от родителей.  
Сын хорошего человека бездельником не растет.  
Вороне свой птенец самым дорогим кажется.  
Одно материнское благословение снимает проклятие семерых попов.  
Цыпленок растет под крыльями своей матери.  
Лепет ребенка поймет только мать.  
Не иметь ребенка, все равно, что не иметь души.  
Без ребенка семья — пустой очаг.  
У бездетного одно горе, у многодетного — тысяча.  
Хороший сын отцовский дом строит.  
Если сын на ладони изжарит яичницу для матери, все равно он будет перед ней в долгу.  
Дай родителю, чтобы передал сыну, но не давай сыну — он не отдаст родителю.  
Лучше зубов нет ничего, но как заболят — удалят и выбросят.  
Непутевый сын приносит горе семье.  
Для плохого отца наказание — беспутный сын.  
Благородный сын строит, а беспутный разрушает.  
Кто не наказывает своих детей, тот будет наказан сам.  
Кровь не станет водой.  
Дерево узнается по ягодам.  
Когда у ребенка мать не родная, и отец не родным становится.  
Сваренный мачехой обед — невкусный.  
Мачехе дали мешок золота и посадили на осла — не нашлось охотника взять ее.  
Когда ребенок в беде, он любовника своей матери «тятей» зовет.  
У сироты много наставников, а хлеба ему никто не дает.  
Сироту не бей и не ругай, а отними у него хлеб и в путь провожай.  
У сироты спросили: «Почему плачешь?» — «Где мой отец и мать?», — ответил тот.  
Дочь для отца — луна, а для матери — солнце.  
Дочь — светильник для чужого дома.  
Дочь золотой люлькой не останется в доме отца.  
Девушка подобна неразрезанному арбузу.  
Хорошая дочь семерых сыновей стоит.  
Когда дочь хочет замуж — бьет дома горшки; когда сын хочет жениться — едет на чужбину.  
Дочь, как гость, придет время — уйдет.  
Нехваленая дочь останется дома.  
Разборчивая девушка останется без жениха.  
Смотри на мать, бери в жены дочь.  
Когда жена родит сына, и стены дома ликуют.  
Коварство женщины погрузили на телегу — та не выдержала.  
Построенный женой очаг и бог не разрушит, а построенный богом — жена разрушит.  
Построенное женщиной и бог не построит.  
Жена — душа мужа.  
Вода камень превращает в песок, а жена мужа — в воск.  
Приданое жены как колокольчик на дверях: как пройдешь — зазвенит.

Орел останется орлом — самка или самец.  
Ребенку дело поручи, но сам за ним следи.  
Войдешь в деревню, узнаешь новости у детей.  
Дитя плачем растет.  
Ребенка спросили: «Почему плачешь?» «Потому, что мне потекают», — ответил тот.  
В кармане ребенка фрукты не залеживаются.  
Бойся за ребенка, а не за взрослого.  
Один деревянный муж лучше семерых железных сыновей.  
Муж — в голодный год, рубашка — в холодный.  
Если бы всякая жена была хорошей хозяйкой, стены дома были бы покрыты деньгами.  
Вместо того чтобы бить жену, сними папаху, побей ее и снова надень.  
Вторая жена — заплата.  
Муж — наружная стена, жена — внутренняя.  
Свекровь и невестка поссорились — муж оказался между двух камней.  
Любимый зять тещи — ненавистен тестю.  
Если муж не по душе, то и деверя не признаешь.  
Семь свояков идут вместе по дороге и говорят: «Господи, даже поговорить не с кем».  
Капризы кумы невыносимы.  
Племяннику дали власть и тот первым делом посадил свою тетку на осла.  
Большая семья подобна большому очагу горя.  
В своем доме я слуга, в чужом — ага.  
Кто не послушает старшего, тот умрет с голоду.  
Кто послушен старшему, тот о камень не споткнется.  
Лучше быть в доме собакой, чем младшим.  
Не имей тысячу динаров<sup>1</sup>, имей двух родственников.  
Родственников в радости много.  
Пошло дерево к богу жаловаться на топор. Бог сказал: «А у топора рукоятка деревянная».  
Моль дерева — от него самого.  
Крепости разваливаются изнутри.  
Тесак свою рукоятку не обтесывает.  
Нож свою рукоятку не режет (*т. е. родные не сделают друг другу зла*).  
Когда собака ест собачье мясо, кости не выбрасывает.  
Птица от своих крыльев не требует подати.  
Близкий сосед лучше дальнего родственника.  
Иметь состоятельного соседа выгодно.  
Не дом покупай, а соседа выбирай.  
Когда у соседа свадьба, двери раскрывай пошире.  
И собака соседа должна быть хорошей.  
Из уважения к хозяину не бей собаки его.

## ЛЮБОВЬ. ДРУЖБА. ГОСТЕПРИИМСТВО. ВРАЖДА

Любовь — неугасимый огонь.  
Мила та, кого сердце полюбило.  
Старый друг не станет врагом, а старый враг — другом.  
Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда сойдется.  
От сердца к сердцу лежит дорожка.

---

<sup>1</sup> Динар — золотая арабская монета.



Сдружились — сравнялись.  
Друг смотрит тебе в лицо, а враг в ноги.  
Один лживый друг опаснее тысячи врагов.  
Человека узнают по его товарищам.  
Поверь слову товарища, но стой на своем.  
С родней пируй, но не торгуй, с врагом же торгуй, но не пируй.  
Гость для хозяина — роза.  
Гость пришел и ушел, другой пришел — место свободным не осталось.  
Гость без приглашения не дождется уважения.  
Незванный гость хуже собаки.  
Гость гостя ненавидел, хозяин — обоих.  
Будь проклят тот дом, где не бывает гостей, и пусть умрет тот гость, который, придя вечером, не уйдет утром.  
Если гость подождет, хозяин дома его накормит.  
«Хлеб — соль» понимают даже камни.  
Когда уходит гость, остается копать.  
Конец драки — раскаяние.  
После драки есть и примирение.  
В драке изюм не раздают.  
Во время драки думай о последствиях.

## **МОЛОДОСТЬ. КРАСОТА. СТАРОСТЬ. ЗДОРОВЬЕ. ОПРЯТНОСТЬ**

Молодость — наслаждение, можешь — пользуйся.  
Ум молодого — мельница без воды.  
Старость — неволя.  
Когда волк состарится, он становится посмешищем для собак.  
Пока сам не состаришься, не поймешь старого.  
Белая кожа девушки прикрывает семь недостатков.  
У красивой на лице плова не едят.  
Змея красива шкурой, человек душой.  
Лицо — зеркало сердца.  
Настоящий больной тот, кто изюминку в семи местах откусывает.  
Болен не больной, а его хозяин.  
Болезнь приходит бегом, а уходит медленным шагом.  
Если хочешь избавиться от зубной боли, покажи корни зуба солнцу.  
Лекарство от безнадежной болезни — могила, а врач безнадежно больного — смерть.  
Кто не стонет, тот не больной.  
Аппетит в зубах человека.  
Голову держи в холоде, а ноги в тепле.  
Две руки — для одной головы.  
Отмороженную ногу снегом лечат (потирают).  
Место, засиженное мухами, ядовитое.  
Даже коза сначала очистит место, а затем сядет.  
Жить в бедности не стыдно, а жить в грязи — стыдно.  
Опрятный неряхе не нравится.  
Долго не мыться — вредно для мыла.

## **РАДОСТЬ. ГОРЕ. ЖИЗНЬ. СМЕРТЬ**

Не бывает ночи без рассвета.  
Не подыхай, осел, придет весна, зазеленеет трава.  
Птица радуется своим крыльям, человек — своим друзьям.  
Пока не увидишь горя, не узнаешь радости.  
Плач и смех — братья.  
Счастье и несчастье — сестра и брат.  
Что ветер приносит, то ветром уносит.  
У каждого свое горе.  
У кого много горя, тот много говорит.  
Для каждого горе — величиной с верблюда.  
Горе отреклось от веры.  
Большому горю необходим большой ум.  
Горе дали горам — не выдержали, у них отняли и передали людям.  
Несчастье случается один раз.  
Несчастье может случиться и когда дома сидишь.  
Что не рождается, то не умирает.  
Кто все время боится смерти, тот покойник среди живых.  
Больше страха, чем смерти.  
Большому страху — больше милосердия.  
Смерть у человека за ухом.  
Смерть не спрашивает ни взрослого, ни малого.  
Мысли длинные, да возможности коротки.  
Терпение — жизнь.  
Родившемуся — люльку, умершему — гроб (т. е. каждому свое).  
Когда слишком радуешься, пойди на кладбище, когда слишком горюешь, иди туда же.  
Мир, как окно: каждый приходит посмотреть и уходит.  
Мир, что лестница: один поднимается, другой спускается.

## **БЛАГОДАРНОСТЬ. НЕБЛАГОДАРНОСТЬ**

Даже курица, когда пьет, на небо поглядывает.  
Собака лает там, где ее кормят.  
Собака на своего хозяина не лает.  
Окоченевшая от холода змея жалит сперва отогревшего ее.  
Курица кормится у нас, а несется у чужих.  
Не плюй в колодец — еще придется из него напиться.  
На сосок молочной (дойной) коровы не плюют.  
На коня сел — бога забыл, слез с коня — коня забыл.  
Пока был жив — штанов не было, а как умер — мавзолее соорудили.  
В саду у неблагодарного ни розы, ни фиалки не цветут.

# ДОСТОИНСТВО. ЧЕСТЬ. СКРОМНОСТЬ. БЛАГОРАЗУМИЕ

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.  
Мужество украшает человека.  
У каждого (человека) в сердце лев сидит.  
Он такой человек, что от острой сабли лицо не отвернет.  
Чистое золото не ржавеет.  
Иди туда, где тебя уважают.  
Бывает один стоит тысячи, бывает тысяча и одного не стоит.  
Есть человек целого мира стоит, а есть и осла не стоит.  
На добро отвечать добром — дело каждого, а на зло добром — дело отважного.  
Лучше умереть, чем быть пристыженным.  
Лучше доброе имя, чем сокровища всего мира.  
Лучше потерять глаз, чем имя.  
Человек после смерти оставляет имя, а бык — шкуру.  
Порядочность на базаре не продается.  
Сухая грязь к человеку не пристанет.  
Лучше церковь сломать, чем девушку опозорить.  
Если благородный станет волосом — не порвется, а мошенник станет бревном — полома-  
ется.  
У благородного недостатка в хлебе не бывает.  
Приобретенный честным путем товар — не потеряется.  
Мое дело — правое, кто хочет, пусть лает.  
Тяжелый камень на месте останется.  
Сердце не скатерть, чтобы раскрывать перед каждым (*т. е. будь верным одному делу, че-  
ловеку*).  
Когда нет коня, поехать на мельницу на осле — не позор.  
Фруктовое дерево тем больше гнется, чем больше на нем плодов.  
Как бы ты не был умен, того, что не знаешь, спроси и у глупца.  
Если даже твой хозяин осел, не говори ему «чошь!»<sup>1</sup>  
В доме повешенного о веревке не напоминают.  
У застенчивой женщины детей не бывает.  
Много знаешь — меньше говори.  
Меньше говори — больше слушай.  
Больше делай, меньше говори.  
Два уха и один рот: поэтому дважды послушай, раз скажи.  
Сперва обдумай, потом дело делай.  
Прежде чем войти, подумай, как выйти.  
К чему мне золотой таз, когда в него плевать придется.  
Дерево затем и посадил, чтобы есть плоды.  
Ухо не растет потому, что много знает (слышит).  
Если бы предыдущий знал, что скажет последующий, он бы совсем не говорил.

---

<sup>1</sup> Чошь! — этим возгласом понукают ослов.

# ТРУСОСТЬ. ОСТОРОЖНОСТЬ. ЛИЦЕМЕРИЕ

Сам своей тени боится.  
В глазах труса и кошка ночью дэвом<sup>1</sup> кажется.  
Трус от страха медведя «тятей» зовет.  
Для мыши сильнее кошки зверя нет.  
Трусливая собака не охотится.  
Хоть осел и знает семь способов плавания, как воду увидит, все забывает.  
Вор и своей тени боится.  
Вор боится проходить даже рядом со стеной — как бы не обвалилась на него.  
И медведь орет от страха.  
У мыши спросили, отчего она так мала. «От страха перед кошкой», — ответила та.  
Луку не ел, чтобы сердце не болело (не щемило).  
Кто волка боится, тот овец не держит.  
Дома — петух, а на улице цыпленок.  
Мышь смелая у своей норы.  
Волку ягненка не доверишь.  
Считанных овец волк не съедает.  
Каждому верить нельзя.  
С собакой дружи, но палку из рук не выпускай.  
Он на сыром месте не ляжет.  
Подходи к собаке сзади, к коню спереди.  
Одному глазу не верь.  
Через ушко иголки видит Индию.  
Пока нет рогов у быка, он ни с кем не будет драться.  
Если даже золото на земле найдешь — сперва подсчитай, а потом бери.  
Пока мост не перешел, и волка называй дядей.  
Верблюды пасется близко, но видит далеко.  
Даже в яйце волос ищет (*о придуре*).  
Пока не увидит сорок орехов вместе, камень не кинет.  
Плюнешь вверх — попадешь в лицо, плюнешь вниз — в бороду.  
Обжегся на молоке — дует на простоквашу.  
Осел не пройдет второй раз по тому месту, где упал в грязь.  
Тигр и олень по одной дороге не пойдут.  
Воду увидит — станет рыбой, кошку увидит — мышкой.  
В бане любитесь трубой, а на свадьбе — зурной<sup>2</sup>.  
В какое судно сядет, того капитана и хвалит.  
Ловить рыбу в мутной воде.  
Всякого, кто здороваётся, считает своим родственником.  
Изменчив, как мартовская погода.  
Снаружи — глянец, внутри — мерзавец.  
Свидетель лисы — ее хвост.  
Ночью ворует, а днем говорит: «Господи помилуй».  
С волком ягненка задерет, а с хозяином погорюет.  
У мула опросили: «Кто твой отец?». Он ответил: «Моя мать — лошадь» (*говорят о людях, которые не отвечают прямо на вопрос*).

---

<sup>1</sup> Дэв — злой дух, мифическое чудовище.

<sup>2</sup> Зурна — восточный музыкальный инструмент, похожий на дудку.

Притворившись дураком, съел кур монастырских.  
Не верь собаке, что хромает.  
Собака до тех пор хромает, пока волка не увидит.  
Нет, нет, взять не могу, положите мне в карман.  
Беги от той воды, которая не шумит и не журчит.  
Бойся не крикуна, а тихони.  
Сколько над землей, столько и под землей.  
Лающая собака никого не укусит.  
Мяукающий кот мышей не ловит.

## ХВАСТЛИВОСТЬ. ЗАЗНАЙСТВО. ПУСТОСЛОВИЕ. УПРЯМСТВО

Не курица, а яйцо несет.  
Только стал на ноги, а хочет скакать галопом.  
Если теленок побежит впереди коровы, волк его унесет.  
Ворона захотела научиться походке куропатки, да забыла свою.  
Новые куры появились — железные яйца несут.  
Пока твое обещание исполнится, хвост верблюда до земли дойдет.  
Маленькие люди большие сны видят.  
И мышь ест жареную пшеницу (*т. е. мышь ест то, что едят другие*).  
Повели верблюдов ковать, и лягушки протянули лапки.  
С хромым ослом тоже в караван лезет.  
Дело сделай, потом хвались.  
Один, хвастаясь, говорил, что на территории Карабаха<sup>1</sup> прыгнул на двадцать гязов<sup>2</sup>, другой ответил: «Вот тебе гяз, вот тебе территория, прыгни хотя на десять».  
Собака сидит возле скирды сена и говорит: «Какая у меня тень большая!»  
Собака бежит под тенью арбы и думает, что сама тащит арбу.  
И осел своим голосом восхищается.  
Лысому своя шапка нравится.  
Лягушку спросили: «Почему все время квакаешь?» — «Мне мой голос нравится», — ответила та.  
Сам себя не хвали, пусть другой тебя хвалит.  
Каждый думает, что его кулак каменный.  
Курица с яйцом всегда кудахчет.  
Котел сказал: «Дно у меня золотое», а половник ответил: «А я откуда иду?».  
Если он — низ (дно) медной кастрюли, то я — ее верх.  
Когда осленок научился орать, он сказал: «Пойду с волком воевать».  
Песен знаю много, да только голоса нет.  
Хромой из Хндзореска<sup>3</sup> дошел до Индии.  
Если бы не волк, козел дошел бы до Еревана.  
Хочет купить одну иголку, а спрашивает, почем пуд стали.  
Кроить не умеет, а ножницы из рук не выпускает.

---

<sup>1</sup> Карабах — горный район, входящий в Азербайджанскую ССР.

<sup>2</sup> Гяз — древняя мера длины, равная 0,888 метра.

<sup>3</sup> Хндзореск — село в Горисском районе Армянской ССР.

Паршивой козе чистая вода не нравится (*т. е. чем хуже человек, тем больше у него капризов*).

Горбуну девушку в жены не отдадут, а он еще хочет, чтобы и теща была красивой. Как бы высока не была гора, когда-нибудь и по ней пройдет дорога.

Сколько бы глаз ни поднимался, выше бровей не поднимется.

И без петуха рассветает.

Гордые друг другу не нравятся.

Внизу не хочу сидеть, а наверху мест нет.

Стоит петух на кровле и удивляется: «Как только эти дома меня выдерживают?»

Пустая телега сильно гремит.

В пустом карасе звону много.

Хваленый осел по грязи не пройдет.

Верблюд сказал: «Я прядильщица». «По рукам и ногам видно», — ответили ему.

Когда кошке сказали: «Твой помет — лекарство», — она зарыла его поглубже.

Кошка для себя мышей ловит, а хозяин думает, какая у него смелая кошка.

Лошадь серой масти ячменя не ест.

Кошка плохих снов не видит.

Если бы горлица умела вить гнезда, она свила бы себе гнездо.

Над первым снесенным яйцом курица смеется.

Коротышу десять раз в день царство снится.

Голова болтуна дырявая.

Собака, которая много лает, навлекает на стадо волка.

Болтун в беде радуется черта.

Из слов плов не сваришь, нужны рис и масло.

Между словом и делом имеются горы и долины.

И бывалая лиса двумя лапами в капкан попадает.

Сам маленький, а языкастый.

У лентяя язык длинный.

Если бы не его язык, вороны давно бы ему глаза выклевали.

Лучше пусть болит рука, чем рот (язык).

Семь волов отдам, но не скажу: «Господи, помилуй».

Как кошку не брось, она на ноги станет.

Сел на чертова коня и не слезает.

Что ему не говори, он дует в свою дудку.

Черному не поможет мыло, а самодуру — совет.

Я его направляю в стадо, а он идет в стойло.

Осел упрямится на мосту.

Что в ступе воду толочь.

Ворона мне понравилась, а я вороне нет.

# ЖАДНОСТЬ. ЗАВИСТЬ. ЛЕСТЬ. ВОРОВСТВО

Он даже из блохи жир вытопит.  
Он даже змею может постричь.  
И в темноте пряжу спрядет.  
Сам не съем и другим не отдам, пусть лучше в шкафу протухнет.  
Лучше мне не иметь коровы, лишь бы у соседа не было двух.  
Глаза человека насытит лишь охапка земли.  
Ненасытному всегда все мало.  
В берлоге медведя желудь не остается.  
В берлоге волка никогда костей не прибавляется.  
Волк никогда сытым не бывает.  
Волк счета не знает.  
Утерянная веревка всегда длинной кажется.  
Кто гонится за большим, упустит и малое.  
Алчный сказал — я потешился, бог сказал — не верю.  
Пришел на запах шашлыка, а увидел, как палили осла.  
Есть противно, да выбросить жалко.  
Благочестивый лук не ел, а как нашел — съел с чешуей.  
Назначили буйвола старостой, а он сказал: «Сеновал принадлежит только мне».  
Желудок обжоры — бездонное ущелье.  
Чем больше ест, тем больше алчность.  
Желудок сыт, а глаза — еще нет.  
Давай — не бойся! Бери — не стыдись.  
В дождливый день многие возьмутся напоить кур.  
Сладкая речь и змею из норы выманит.  
Нежная речь слаще меда.  
Любя яичницу, сковородку целовали.  
Язык — мед, сердце — яд.  
Укрававший яйцо украдет и лошадь.  
Сорок разбойников не смогли ограбить одного голодранца.  
Вор жалеет, что украл, а хозяин, что осталось еще.  
У вора карман дырявый.  
Для вора что базар, что крепость (тюрьма).  
У вора язык короткий.  
У бегущего вора одна дорога, а у тех, кто гонится за ним — тысячи.  
Луна — враг вора.  
Вор для вора — засада.  
Если бы можно было разбогатеть воровством, мышь была бы богаче всех.  
Ночного вора днем ловят.  
Краденое мыло быстро измылится.  
Не считай соседа вором, но держи дверь запертой.  
Когда нечестный насыщается, мышь из своей норы выходит.  
Вор у вора украл, а бог удивился.  
Кто ворует летом — признается зимой.

# СВОЕ — ЧУЖОЕ. НАЗОЙЛИВОСТЬ. НАХАЛЬСТВО

Сделаешь для меня, а научишься для себя.  
Каждый за своей выгодой спешит.  
Тесак к себе тянет.  
Каждый осел о своей торбе орет.  
Каждый своего осла гонит.  
Осел орет, когда овса нет.  
За то люблю своего соседа, что он мне помогает.  
Своя рубаха ближе к телу.  
Каждый старается свое деревцо поливать.  
Каждому нравится сделанное им дело.  
Осел не ест из своей ноши.  
У одного выбили глаз. «Дайте отнесу кошке», — сказал другой.  
У одного борода горела. «Дайте погреюсь», — сказал другой.  
Хозяин горюет о том, что волк унес, а волк — об оставленном.  
Что ж мне в зурну не играть (дуть), чтобы осла твоего не напугать?  
Раз меня нет в раю, пусть там хоть осел кувыркается.  
Что мне мировые просторы, когда моим ногам тесно.  
О ненужном мне месяце не спрашиваю.  
После моей смерти пусть хоть высохнут реки и родники.  
Змея, которая меня не жалит, пусть живет хоть тысячу лет.  
Твой глаз освещает только твой путь.  
Пусть делают, что хотят, только бы не причинили ущерба нашей овце.  
Эненц<sup>1</sup> смейся, чтобы и мне было смешно.  
Сегодня — мне, завтра — тебе.  
Приятно плов есть, но один раз у нас, другой — у вас.  
Чужим хлебом сыт не будешь.  
Что тебе от того, что в его кастрюле много плова.  
Не спускайся в яму по чужой веревке.  
Кто надеется на чужой карман — останется голодным.  
Лучше одна, да своя корова, чем десять соседских.  
Когда осел застрял в грязи, не нашлось никого сильнее хозяина, чтобы его вытащить.  
Волка спросили: «Почему у тебя шея толстая?» — «Потому что я сам о себе забочусь».  
Чужой покойник спящим кажется.  
Чужой хлеб никто маслом не намажет.  
Пусть даже соберутся тысячи женщин — боль все равно будет у роженицы.  
Свеча не осветит своего основания.  
Никто не назовет свою сыворотку кислой.  
Верблюд своего горба не видит.  
Никто не назовет себя сумасшедшим.  
Сковородка не скажет, что ее дно — черное.  
Каждый хвалит своего распутного сына и косую дочь.  
В чужом глазу соломинку ищет, а в своем — бревна не замечает.  
Каждый горшок найдет себе крышку.  
Раз я хозяин, то бобы сею отварными.  
Сначала иголку вонзи себе, а затем шило — другому.

---

<sup>1</sup> Эненц — букв. «так».



Принесенную издалека халву едят черпаком.  
Осел, который пришел из Хамадана<sup>1</sup>, орет сорок дней.  
Курица соседа кажется упитанней.  
Чужая жена красивее.  
Дали ему ерес<sup>2</sup>, а он еще подкладку просит.  
Дали пара, чтобы заговорил, а сейчас двумя замолчать не заставишь.  
Не давай ни одного (пара), чтобы не выпросил два.  
Сели собака научиться есть виноград, сад опустеет.  
Ашуга<sup>3</sup> в дом не впустили, а он спрашивает: «Куда положить саз<sup>4</sup>?»  
Выгонишь в дверь, а он через ертик<sup>5</sup> лезет.  
Бесстыжему плюнули в лицо, а он говорит: «Слава богу, дождь идет».  
У бесстыжего нет совести.  
Будь у собаки стыд, она бы штаны надела.  
Бесстыжий не имеет бога, а жестокий — жалости.  
Бесстыжему нет места, везде ему тесно.  
Стыд для застенчивого.  
Будь подальше от бесстыжей женщины.  
Наглый примирится только в могиле.  
Бесстыжий двенадцать рубрах имеет.  
За ковер деньги не заплатил, а расселся на середине.  
Скромный постеснялся ответить, а бесстыжий сказал: «Он меня боится».

## ЕДА. ОДЕЖДА

Дело не в рождении, а в питании.  
Вода слаще, чем вино из гранат.  
Лучше пресная вода, чем гранатное вино.  
От воды много пользы, но и много вреда.  
Выпить раз — хорошо, дважды — достаточно, трижды — горе.  
Не пей, дружище, не станешь посмешищем.  
Не бейте пьяного, он сам упадет.  
Пьянице кажется, что он умнее всех.  
У вина спросили: «Ты больше разоряло или приносило благо?» Вино ответило: «Сколько облагодетельствованных не знаю, а разоренных счету нет».  
Кто вино пьет взаймы, тот дважды пьянеет: когда пьет и когда рассчитывается.  
Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.  
Напоили козла вином, а он пошел с волком драться.  
Вино развязывает язык.  
Если козла напоить водкой, то рога будут кричать «шабаш».  
Воскресный плов и в понедельник едят.  
Платье, которое не носят, само собой изнашивается.  
Состоятельность человека узнается по одежде.  
Когда все дорого, носи шелковое платье.

---

<sup>1</sup> Хамадан — город в Иране.

<sup>2</sup> Ерес — материал для верхнего платья.

<sup>3</sup> Ашуг — народный певец, сочинитель и исполнитель песен.

<sup>4</sup> Саз — струнный музыкальный инструмент.

<sup>5</sup> Ертик — слуховое окно на кровле армянских домов.

# ВСЕМУ — СВОЕ ВРЕМЯ. КАЖДОМУ — СВОЕ

Куй железо, пока горячо.

Нежданный гость ест из своего узелка.

Бывает, что молчание — золото, а слово — серебро; но бывает и слово — золото, а молчание — серебро.

Когда петух поет не вовремя, ему сносят голову.

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

Все оглядываются на время, только время ни на кого не глядит.

Пока Шушан нарядилась, служба в церкви кончилась.

Пока вода прибудет в ручей, у лягушки глаза на лоб полезут.

Руки моют не после обеда.

После обеда ариса<sup>1</sup> дешево стоит.

Потеряв быков, заперли хлев.

Не засучивай шаровары, пока не придешь к реке.

Не шей одежду еще не родившемуся ребенку.

Осла не купил, а уж палан шьет.

Не ищи подковы, пока не имеешь коня.

Без стойла лошадь не покупают.

Пока не настанет весна, дерево не зацветет.

Без лета плоды не поспеют.

Вечернюю новость не утром говорят.

Не заходи в хлев впереди своего осла.

Без зимы снега не бывает.

Врач приходит, когда больной выздоравливает.

Кто быстро идет, тот скоро устанет.

Кто слишком торопится, тому дважды сидеть приходится.

Тише едешь, дальше будешь.

Медведь из любви медвежонка задушил.

Сладок сахар, но едят его не каждый день.

Одной рукой два арбуза не удержать.

Кто гонится за двумя зайцами — ни одного не поймает.

Одним камнем в два ореха не попадешь.

Голодному снится хлеб, а жаждущему — вода.

Голый в день раз пятнадцать думает о бязе.

Голодной курице просо снится.

Что нужно слепому? — Два глаза.

Что человек не имеет, то и хочет.

Просо сеют во влажном поле.

Камень на своем месте тяжел.

---

<sup>1</sup> *Ариса* — национальное блюдо, которое готовят из пшеницы и мяса.

# ПОВЕРЬЯ. ПРИМЕТЫ. ОБЫЧАИ. ПОУЧЕНИЯ

Хороший конь цены не имеет, а плохой — наказание.  
Жену отдам, а мула — нет.  
Осенняя курица — всегда жирная.  
От злого глаза и камень трескается.  
Увиденные вороной семена не взойдут.  
Нет свадьбы без «ослиной головы» (*имеются в виду ряженые*).  
Козел — черту сват.  
Когда кошка умывается, дождь будет.  
Ночью скатерть не вытряхивают.  
Кто не боится воды и камня, тот и бога не боится.  
Большие горы богом созданы, а маленькие сами от страха появились.  
Носи шапку на манер того города, в стены которого ты пришел.  
Если прибыл в страну и увидел, что все слепы, сам стань слепым.  
Собаке собачья смерть.  
Кровь кровью не смоешь.  
Кто с вороной дружит, с навозом встретится.  
Кто с вором живет, научится воровать.  
Беспомощный крапиву ест.  
Счастье приходит само по себе.  
Если удачливый даже к голым скалам пойдет, те зазеленеют.  
Неудачник к морю пойдет — оно высохнет.  
Конь несчастного далеко не побежит.  
Неудачника и на верблюде собака укусит.  
У собаки счастье под ногами (*т. е. дурным людям везет*).  
Бог дает одному наперсток ума и кувшин счастья, другому — кувшин ума и наперсток счастья.  
Если бог захочет, и хромая, и слепая станут невестами.  
Кто продает мед, тот всегда облизывает пальцы.  
Март прошел, и забота прошла.  
Проси у бога, но лопату из рук не выпускай.  
Кто скажет: «Боже, помилуй» — голодным останется.  
С незнакомым не делись.  
С водой и огнем не шутят.  
Не поднимай камень, который не под силу.  
Не сожалей о прошедшем дне.  
Годовалую стельную корову не режут.  
Кремень примени там, где нет огня.  
Время — серебро, надо им дорожить.  
Время — казна для знающего ему цену.  
С волком не дружат.  
Мясо и рыбу в одной кастрюле не варят.  
Прежде чем бросить камень в собаку, вспомни о хозяине.  
Когда нет коня, поехать на мельницу на осле — не позор.  
В стойле коня осла не держат.  
Осла с волком не запрягают.  
Женись на дочери распутного, но за него свою дочь не отдавай.

## ПРИЧИНА И СЛЕДСТВИЕ

Если не ударишь собаку, она не укусит.  
Без ветра листья не шелохнутся.  
Снег для того и идет, чтобы ноги мерзли.  
Рыба гниет с головы, а вода мутнеет у истока.  
Нет дыма без огня.  
Нет дерева без сучков.  
Мясо без костей не бывает.  
Каждая изюминка имеет черенок.  
— «Вода, почему шумишь?» — «Русло мое каменистое».  
Слезы рожают бедствие.  
Засаленная шкура не протухнет.  
Когда нет соли, овцы облизывают камни.  
Без дождя наводнений не бывает.  
Без солнца роза не раскрывается.  
Баня без пота не бывает.

## РАЗНЫЕ

Обе ноги в один башмак (сапог) не сунешь (*т. е. быть в затруднительном положении*).  
Попробуй вытащить осла из грязи.  
Медведь на лес обиделся, а лес и знать не знает.  
— «Когда в гору пойдешь?» — спросили у волка. «Сейчас, туда и обратно», — ответил тот.  
Спросили у артишока: «Где твое гнездо?», а он ответил: «Ветер знает».  
Сам говорю — сам слушаю.  
Плоха та шутка, в которой нет половины правды.  
На чужих лает собака, а на нас — кошка.  
Как долго не береги свинью, конец ей — быть под ножом.  
Слепому свет кажется темным.  
Хотя собака бывает и жирной, мясо ее не едят.  
Сеял пшеницу — взошел чеснок.  
Все равно, что хвост осла — не удлиняется, не укорачивается.  
Кто делил, тому не досталось.  
Ветер умер от холода.  
Поздно нашел, рано потерял.  
Что спящий, что мертвый — одно и то же.  
Твои семь собак не могли одну лису поймать.  
Когда змее приходит время подышать, она выползает и ложится посреди дороги.  
Если бы было по велению вороны, то каждый день шел бы снег.  
По велению вороны не наступает весны.  
Всякая вещь имеет свою цену.  
Всякое начало трудно.  
Не всякий, побывавший в Иерусалиме, становится хаджи.  
У каждого цветка свой аромат.  
Не у всякого яйца два желтка.  
Не на каждом месте, где человек устает, строят постоянный двор.  
Из каждого ущелья слышен один голос.  
Под каждой шапкой одна голова.

Без воды мельница не мелет.  
Овцу без хозяина волк съест.  
Здоровую голову под евангелие не кладут.  
Глаз увидит — сердце захочет.  
Без музыки не танцуют.  
На песке не ставят фундамент.  
Беззубая собака лает на корточках.  
Медведь сказал: «Никого не боюсь, кроме двух братьев вместе» (*т. е. ружья и охотника*).  
Хотя и посеяли, но не возшло.  
Когда у пастуха много масла, он смазывает им свою палку.  
Садоводу семена не продают.  
Глаза волка сделали лису мастером.  
От ложки до рта еще большой путь.  
Волку хочется мула съесть, но не может.  
О волке молва идет, а лиса тем временем мир разоряет.  
Откуда волку знать, что мул стоит дорого.  
Откуда сидячему знать, до какого места дошел пеший.  
Ночью и кошка кажется соболем.  
Осел готов даже подохнуть, лишь бы это было во вред хозяину.  
Собаке собака родня.  
Сырое полено сгорает вместе с сухим.  
У верблюда спросили: «Почему у тебя шея кривая». Он ответил: «А что у меня прямое?».  
Была бы голова цела, шапка найдется.  
У буйволицы спросили: «Сколько лет проживешь?» — «Вода и растительное масло знают»,  
— ответила та.  
На моей голове бритью учишься?  
Верблюд тоже велик, но и его ставят на колени и нагружают.  
Если бы вол стал съедать все то, что зарабатывает, мир обнищал бы.  
Быка продают с кожей.  
Если осла привязать рядом с ослом, первый усвоит нравы второго.  
Чем тяжелее у осла ноша, тем быстрее он идет.  
У осла о весне не спрашивают.  
Осленок всегда бежит впереди матери.  
Пока сердце не заболит, слезы не потекут.  
И в чашу царя муха попадает.  
Если бы у тетки росли усы, она была бы твоим дядей.  
На брыканье осла не обижаются.  
Упал с осла — разбился, а с коня — нет.  
Свинью с поля просьбами не удалишь.  
Свинью на ковер не уложишь.  
Хочешь молока — имей корову.  
Игра кошки — смерть для мышки.  
Кошка уксусу не пьет.  
Кто трудится в воскресенье, тот останется без работы в понедельник.  
Рыба в воде цены не имеет.  
Светильник без масла не горит.  
Если б в волосах была сила, то козел стал бы пророком.  
И козел бороду имеет.  
Один цветок не делает весны.

От мертвеца подати не требуют.  
И кошка в беде становится львом.  
Море не станет грязным от того, что собака напилась воды.  
Если бы у сахара были зубы, он сам себя съел бы.  
Собака от хромоты не подохнет.  
Собака поплывет, когда вода дойдет до хвоста.  
Не надейся ни на счастье, ни на достояние.  
Курдюк для овцы не груз.  
Когда собаку хотят убить, говорят, что она бешеная.  
Вода очищает тело, а слеза душу.  
Вода утечет, а песок останется.  
С чертом в мяч не играют.  
Из лап голодной кошки мышь не ускользнет.  
Проточная вода не собирает грязи.  
Верблюда с ложки не поят.  
Кожа верблюда — целый ослиный выюк.  
Дареному коню в зубы не смотрят.  
Из слепого глаза слеза не течет.  
Хоть козел и чесоточный, а воду из родника пьет.  
И из змей изготавливают лекарство.  
Змея не любит мяты, а она растет у ее норы.  
Медный кувшин, упав, не разбился, но звон был слышен далеко.  
Ворона с орлом поспорить не сможет.  
Медведя узнают по лапам, а лису по хвосту.  
Осел любит золу, чтобы в ней валяться.  
Для самоубийцы нет наказания.  
Молясь свинье, попом ее не сделаешь.  
Смех не всех украшает.  
Курица по зернышку клюет, да сыта бывает.  
Из ста иголок одного топора не выйдет.  
Птица ищет дерево, а не дерево птицу.  
Язык виновного — короткий.  
У псарни лиса не живет.  
Из круглых камней дома не построишь.  
Нет леса без шакала.  
Конь подохнет — майдан<sup>1</sup> останется, храбрец умрет — собака останется.  
Пока дьяволу не покажешь ад, он не найдет дорогу в рай.  
Говорящий должен иметь слушателя.  
В суматохе собака надела рубаху, а кошка шаровары.  
Садиться на осла — один стыд, а сойти с него второй.  
Рыба водится в море.  
Сначала ловят убегающего.  
Кума вороны — сорока.  
Лучше быть головой мухи, чем хвостом осла.  
Кто дает девять, тот даст и десять.  
Если бы дорога была прямой, то телега бы не перевернулась.  
Лиса в дозоре у курятника?

---

<sup>1</sup> Майдан — площадь для конских ристаний и игр, связанных с верховой ездой.

Бегство лисы до лавки мясника.  
Большая рыба в большом море водится.  
Дырявый кувшин не удержит воды.  
Хромого ловят на мосту.  
Сделай так, чтобы ни шашлык, ни шампур<sup>1</sup> не сгорели.  
Лучше один раз просить у бога, чем сорок раз у сорока святых.  
Лучше быть косоглазым, чем слепым.  
Рыболов воды не боится.  
В бесплодное дерево никто камней не бросает.  
Сытый сел на камень и плачет.  
Рыбу, чтобы не ускользнула, надо за голову хватать.  
Шашлык не ели, но ослепли от дыма.  
Клеймили осла, а вокруг думали: идет запах шашлыка.

---

<sup>1</sup> Шампур — вертел.

# СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	3
Народ. Личность	5
Закон. Правосудие	6
Богатство. Бедность. Пандухт	8
Деньги. Купля-продажа. Долг	12
Крестьяне. Горожане	14
Церковь. Священники	16
Правда. Ложь	17
Знание. Опыт. Невежество	19
Труд. Лень. Тунеядство	25
Язык. Молва. Сплетни	27
Ум. Глупость. Ловкость. Находчивость	29
Добро. Зло. От плохого к худшему	33
Родители. Дети. Родственники. Соседи	35
Любовь. Дружба. Гостеприимство. Вражда	40
Молодость. Красота. Старость. Здоровье. Опрятность	42
Радость. Горе. Жизнь. Смерть	44
Благодарность. Неблагодарность	46
Достоинство. Честь. Скромность. Благоразумие	47
Трусость. Осторожность. Лицемерие	50
Хвастливость. Зазнайство. Пустословие. Упрямство	53
Жадность. Зависть. Лесть. Воровство	57
Свое — чужое. Назойливость. Нахальство	60
Еда. Одежда	64
Всему — свое время. Каждому — свое	66
Поверья. Приметы. Обычаи. Поучения	68
Причина и следствие	71
Разные	72



## АРМЯНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

*Утверждено к печати  
секцией восточной литературы  
РИСО АН СССР*

\*

Редактор Т. М. Швецова  
Художник Л. А. Рапоппорт  
Технический редактор Э. Ш. Язловская  
Корректор В. М. Гаспаров

\*

Сдано о набор 23/VI 1964 г.  
Подписано к печати 10/IX 1964 г.  
А-08360. Формат 70 × 90<sup>1</sup>/<sub>32</sub>  
Печ. л. 2,5. Усл. печ. л. 2,92.  
Уч.-изд. л. 1,84. Тираж 58000 экз.  
Изд. № 1202. Зак. 1525.  
Тем. план 1964 г. № 131.  
Цена 10 коп.

\*

Глазная редакция восточной литературы  
издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2  
Типография № 3 издательства «Наука».  
Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4.

*Сканирование, OCR — Айвазьян Владимир*

10 коп.